

5. Н.А. Комина

Тверской государственной университет, г. Тверь

5. N.A. Komina

Tver state University, Tver

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР В УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ

INTERACTION OF CULTURES IN THE EDUCATIONAL DISCOURSE

Ключевые слова: дискурс, учебный процесс, коммуникация, дискурс утилитаризма, методика преподавания.

Keywords: discourse, educational process, communication, discourse of utilitarianism, teaching method.

Одним из аспектов социализации личности обучаемого в процессе обучения английскому языку является усвоение им культурных и идеологических принципов западного мира. Автор статьи описывает систему дискурса утилитаризма, которая представляется общепринятым, самоочевидным и самопровозглашенным стандартом международного общения, воспринимаемым всеми в западном мире, как самый естественный способ коммуникации. Тем не менее универсальность этой экспланаторной модели нарушается существованием многих других дискурсивных систем – гендерной, возрастной, этнической.

One of aspects of socialization of student's personality in the process of English teaching is his learning cultural and ideological principles of the Western world. The discourse system of utilitarianism is described in the article. The discourse system of utilitarianism is represented to be an axiomatic standard of international intercourse perceived by all in the Western world, as the most natural way of communication. Nevertheless the universality of this explaining model is broken by many other discursive systems – gender, age, ethnic ones.

Характерной чертой современных международных отношений является глобализация. Развитие международных деловых контактов оказывает влияние на всех членов общества: от потребителя и производителя до компании и правительства в целом. Преподаватели английского языка, также находятся под этим влиянием. Они должны обучать конкретным вещам, но при этом мыслить глобально, что предполагает обучение английскому языку будущих менеджеров, психологов, юристов, учителей, которые составят трудовые ресурсы делового мира. Иными словами, необходим учет всех коммуникативных и социокультурных потребностей будущего специалиста, который учится.

Преподаватель английского языка ощущает влияние процессов глобализации в огромном наплыве различного рода учебных материалов и

методик, созданных профессиональными методистами Великобритании и США, которые выполнены в рамках коммуникативного подхода, основаны на интерактивных формах обучения и наделены социокультурными характеристиками западного мира. Рассмотрению культурологического аспекта различных форм учебного дискурса западных учебно-методических комплексов и будет посвящена данная статья.

В основе процесса обучения иностранному языку лежит педагогическое общение или учебная коммуникация (Леонтьев, 1973: 3; Носар, 2000: 238), представляющая собой совокупность речевых актов, направленных на социализацию личности обучаемого. Отражением данного коммуникативного процесса, протекающего в определенной (учебной) сфере общения, осуществляемого коллективным субъектом общения в рамках соответствующего культурного института является дискурс. Свойства коллективного субъекта общения в превращенной форме переносятся на дискурс (Макаров, 1998).

Учебная коммуникация призвана формировать у обучаемых способность порождать и понимать целостные речевые произведения – дискурсы или тексты в рамках конкретных речевых ситуаций. В импортируемых учебных курсах речевые ситуации отражают социальный, идеологический и культурологический контексты западного мира, которые отличаются от российского социально-культурного фона. Поэтому социокультурный аспект обучения иноязычной коммуникации всегда привлекал внимание лингвистов и методистов (см.: Гусева, 2002).

Социализация личности обучаемого в учебной коммуникации связана с освоением различных фрагментов дискурсивной системы иностранного языка, что включает не только лингвистические характеристики языкового материала, но и определенное содержание социокультурной компетенции, необходимой для реализации продуктивной межкультурной коммуникации. То есть эффективность иноязычной коммуникации менеджера, инженера, юриста зависит от того, как он сможет посредством лингвистических, социокультурных и коммуникативных моделей достичь в общении поставленных целей.

Одним из аспектов социализации личности обучаемого в процессе обучения английскому языку является усвоение им культурных и идеологических принципов западного мира. Несмотря на негативную коннотацию слова «идеология», оно все же употребляется со следующим значением: идеология – это система взглядов, положений и принципов, составляющих представление о мире и являющихся основополагающей (наиболее распространенной) философией группы или дискурсивной системы.

Направляющая роль идеологии проявляется в ее влиянии на межличностные отношения. Так в деловом общении она регулирует отношения между сотрудниками компании, клиентами, заказчиками и поставщиками, вспомогательными фирмами и головной компанией и т.д. В свою очередь, эти межличностные отношения оказывают влияние на формы

дискурса, используемые в деловой коммуникации. Например, письма во вспомогательные компании пишутся в более директивной форме, чем письма в головную компанию, где уместна уступительная манера.

В учебниках по деловому общению, где формулируются философские основы коммуникации прямо сказано, что целью общения в профессиональной сфере является передача информации, и философия коммуникации представлена тем, что информация должна передаваться ясно, кратко, прямо и, по-возможности, искренне. Этот стиль общения был назван S-B-C стиль от английских слов *clarity, brevity and sincerity*. Такая форма общения выдается часто за наиболее эффективную и даже, не без основания, возводится в ранг нормы, хотя этому стандарту и не всегда нужно следовать. Этот стиль хорошо идентифицируется в таких формах дискурса как эссе, пресс-релиз, газетная статья, рекламная презентация, интервью при приеме на работу в рамках профессиональной коммуникации. Однако сам по себе S-B-C стиль не является системой дискурса, скорее он представляет собой предпочтительные формы дискурса в рамках более объемной системы, которую можно назвать системой дискурса утилитаризма. Утилитаризм является в настоящее время философской основой ядра современной западной социальной и экономической жизни.

Идеологическая концепция утилитаризма основана на понимании добра как всего того, что ведет к достижению счастья, поэтому, идеальным считается общество, которое обеспечивает наивысшую степень счастья наибольшему числу людей. Второе центральное понятие утилитаризма связано с представлением прогресса как конечной цели существования общества, причем под прогрессом понимается все возрастающее количество счастья и богатства. Третьим признаком идеологии утилитаризма является провозглашение индивидуума основой общества, при этом под интересом общества понимается сумма интересов нескольких его членов. Сами же индивидуумы определяются как логические, рациональные, экономические сущности. Им приписывается, то, что помимо всех других ценностей, превыше всего они ставят достижение своего собственного счастья и возрастание своего благосостояния. Акцент на рациональном, индивидуалистическом экономическом поведении привел утилитаризм к тому, что развитию технологии и изобретениям приписывалась ключевая роль на пути достижения счастья большинства членов общества. Во главу угла ставили развитие новых отраслей науки, открытие новых месторождений и разработку современных технологий для создания общества всеобщего благоденствия. В этом заключается четвертый и пятый принципы утилитаризма.

Из вышесказанного нетрудно сделать вывод о том, что творческая, изобретательная, созидательная материальные блага личность является наиболее ценной для общества, что оправдывает существующее различие среди членов общества, программируемого как эгалитарного.

Теперь рассмотрим вопрос о том, каковы предпочтительные формы дискурса в условиях идеологической системы утилитаризма. В понятие форм

дискурса включены стратегии межличностного общения, специфические жанры, предпочтительные стили и регистры. Эссе и пресс-релиз являются формами дискурса в которых наиболее ярко проявляются типичные черты идеологической системы утилитаризма. Эссе типично в академической и интеллектуальной сфере общения, а пресс-релиз и деловое письмо – в профессиональной коммуникации. Среди самых характерных жанров можно отметить также телефонные разговоры, списки неотложных дел, отчеты, протоколы заседаний и совещаний. Что касается межличностного общения, то дедуктивная риторическая стратегия является здесь наиболее характерной.

Дискурс утилитаризма характеризуется Р. Сколоном и С.В. Сколон как:

- антириторический;
- позитивистско–эмпирический;
- дедуктивный;
- индивидуалистический;
- эгалитаристский;
- публичный (институционально санкционированный) (R. Scollon, S.W. Scollon, 1995: 107).

Первый принцип, в соответствии с которым в дискурсе отрицается риторика, идеализирует риторическую стратегию 5W 1H (где 5W – where, when, who, what, why, а 1H – how). Он призывает не использовать ничего, кроме фактов. Суть этой антириторической характеристики состоит в том, что формы утилитарного дискурса должны содержать только информацию о фактах; не следует навязывать читателю и слушателю свое мнение, суждение, отношение, оценки. Адресат должен сам сформировать свое мнение. Тем самым в антириторической направленности дискурса акцентируется его рациональная, научная природа.

Вторая характеристика дискурса возводит в абсолют описание эмпирических наблюдений. Дискурс призван констатировать наблюдения и результаты предельно точно и ясно. Именно это требование и положило начало формированию С-В-S стиля. Межличностные отношения, личность автора отодвигаются на второй план, значение придается только фактическому содержанию текста.

Когда нет необходимости показывать авторство, то применяется третий принцип – дедуктивная стратегия введения темы. Использование этого риторического приема является единственным эффективным способом передачи очевидного положения дел (ситуации).

Четвертая характеристика дискурса связана с абсолютизацией идеологами творческой личности. Обособленность личности должна быть отражена в тексте. Это означает, что автор должен избегать устойчивых фраз, метафор, пословиц и поговорок, клише, а надо стремиться сделать свою речь оригинальной и «свежей». Здесь следует отметить, что индивидуализм и творчество имеет две стороны: 1) установка на свободу выражения мысли, то есть индивид может сказать все, что хочет; 2) выражение его мысли должно быть оригинальным. Иными словами, свободным надо быть не только от

социальных ограничений, но и от штампов и избитых способов выражения мысли предшественниками.

Пятый принцип – равенство отношений в дискурсивной системе утилитаризма применительно только по отношению к членам данного сообщества. Они считаются прогрессивными, свободными, развитыми, образованными, в то время как другие, не принадлежащие данной системе индивиды, рассматриваются как лишенные этих качеств. Вследствие этого, во взаимоотношениях с ними допускается асимметрия и иерархия.

Шестой отличительной чертой дискурса в данной системе является их публичность. О свободе слова в западном мире говорят очень много, однако, при этом необходимо осознавать, что свобода слова одного не может ущемлять интересы другого члена общества. Дискурс находится под постоянным контролем, только пропущенный через фильтр институциональных ограничений, он становится «свободной речью». Индивид имеет право представить результат своего речетворчества на рассмотрение соответствующих комиссий, только в случае его положительной оценки, он может быть допущен к публикации или публичной презентации.

Рассмотрев все шесть характеристик дискурсивной системы утилитаризма, необходимо отметить еще одну особенность, которую Джереми Бентэм назвал эффективностью обстановки (*setting*). Паноптикум Бентэма – это такое расположение мест, когда говорящий находится лицом к аудитории, имеет доступ к обзору и контролю за деятельностью других участников коммуникации. Мы настолько привыкли к такому расположению, что не видим его исторических корней и вообще его не замечаем. И здесь печать утилитаризма заключается в том, что коммуникация должна сосредоточиваться на одном или нескольких участниках, контролирующей деятельность остальных, темы должны излагаться дедуктивно в манере С-V-S стиля и все участники должны выполнять свои коммуникативные функции.

Через многие элементы культуры, телевизионные ток-шоу и пресс-конференции с политическими лидерами проповедуется отказ от витиеватости и экстравагантности и ведется пропаганда прямого, доверительного разговора в рамках эгалитарных социальных отношений.

В заключение следует отметить, что необходимость рассмотрения системы дискурса утилитаризма была вызвана тем, что ее часто представляют общепринятым, самоочевидным и самопровозглашенным стандартом международного общения, воспринимаемым всеми в западном мире – от политического лидера и бизнесмена до домохозяйки – как самый естественный способ коммуникации. Хотя универсальность этой экспланаторной модели нарушается существованием многих других дискурсивных систем – гендерной, возрастной, этнической.

Литература

1. Гусева А.А. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению. Автореф. дис. ... канд. филол. н. – М., 2002.
2. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. Новое в жизни, науке, технике (сер. Педагогика и психология). – М.: Знание, 1979. – № 1. – 48 с.
3. Носар Ю.А. Дискурс vs текст в учебной коммуникации // Материалы 17 научно-методической конференции: Методы активизации учебного процесса и практической подготовки студентов в современных условиях. – Тверь: ТГСХА, 2000. – С. 237-240.
4. Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. – Тверь, 1998. – 200 с.

References

1. Guseva A.A. Forming socio-cultural competence in teaching oral foreign language communication. Avtoref. dis. ... Cand. philol. sc. - M, 2002.
2. Leontiev A.A. Pedagogical communication. New in life, science, technology, (ser. Pedagogy and psychology). - M: Knowledge, 1979. - № 1. - 48 p.
3. Nosar Yu.A. Discourse vs text in educational communication. / / proceedings of the 17 scientific-methodical conference: Methods of activization of educational process and practical training of students in modern conditions. - Tver: TSAA, 2000. - p. 237-240.
4. Makarov M.L. Interpretive discourse analysis in the small group. - Tver, 1998. - 200 p.

(0,27 п.л.)